

Acercar a los colegas a la tecnología aplicada: una misión más que cumplida



La Comisión de Recursos Tecnológicos del CTPCBA trabaja incansablemente para acercar a los colegas al mundo de la tecnología aplicada a la traducción. Prueba más que suficiente de ello es la obra de su autoría, *Manual de informática aplicada a la traducción*, presentada durante el VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. En esta nota, la coordinadora de la Comisión explica la relevancia de este libro y hace un breve repaso del trabajo realizado por la Comisión en estos últimos años.

| Por la Trad. Públ. María Eugenia Cazenave, coordinadora de la Comisión de Recursos Tecnológicos

En abril de 2016, la Comisión de Recursos Tecnológicos dio a luz a su mayor proyecto con la publicación del *Manual de informática aplicada a la traducción*. Un libro que, tomando como base el *Cuadernillo de herramientas informáticas* publicado en 2011, va por mucho más y se convierte en una verdadera biblia de herramientas tecnológicas para todo traductor. En este compendio se abordan aquellas herramientas tecnológicas más importantes que todo traductor profesional debe tener y usar en su labor diaria. Este libro llega para suplir la falta de bibliografía en español acerca de herramientas informáticas aplicadas a nuestra labor profesional y sirve de material teórico para el dictado de asignaturas relacionadas con el área dentro de carreras afines a la traducción, puesto que, mediante la lectura de esta obra, el traductor profesional, o estudiante de traducción, cualquiera sea su especialización, aprenderá todo lo necesario para dominar su computadora desde cero, no solo en lo que a *hardware* y *software* respecta, sino también en lo que hace a los entornos de traducción más utilizados, como SDL Trados Studio, Wordfast y memoQ. Sin lugar a dudas, el *Manual* constituye la guía definitiva de la informática aplicada para los traductores de todas partes del mundo hispanoamericano y por ese motivo resulta una lectura más que obligatoria en los tiempos que corren.



En lo que respecta a capacitación, ya en 2011 la Comisión había dado inicio a lo que más tarde se convertiría en una serie de eventos completamente novedosos e integradores en el ámbito de la computación para traductores. El éxito alcanzado con el I Encuentro Argentino de Informática Aplicada a la Traducción fue propicio para la organización del II, III y IV Encuentro en 2012, 2013 y 2014, respectivamente. Cada uno de ellos tuvo como premisa superar el altísimo nivel académico de su predecesor. Así fue como importantes oradores, no solo del ámbito nacional, sino también del internacional, como Jost Zetsche, Minako O'Hagan, Xosé Castro Roig, Eugenia Arrés, Sheila Castilho y Heber Costa, se hicieron presentes para disertar sobre localización de videojuegos, traducción automática, nuevas tecnologías, gestión



de calidad y maquetación, entre otros temas. Por su parte, los miembros de la Comisión también aportaron lo suyo y en cada oportunidad brindaron sus conocimientos sobre herramientas de traducción asistida por computadora, *hardware*, recursos en la nube, aplicaciones móviles y herramientas informáticas para aumentar la productividad, entre otros. Todos los eventos contaron con una gran cantidad de asistentes no solo de Buenos Aires, sino también de otras provincias, quienes marcaron el éxito de cada acontecimiento y pusieron de manifiesto la capacidad de trabajo de una comisión que supo llevar el trabajo del CTPCBA a otra ciudad fuera de la ciudad de Buenos Aires, como fue el caso del III Encuentro celebrado en 2013 junto con el Colegio de Traductores de la provincia de Santa Fe (2.^a Circ.), en Rosario.

El trabajo en conjunto con otras comisiones también dio sus frutos y así fue como en 2015 tuvo lugar el Simposio Hispanoamericano de Traducción Especializada y Nuevas Tecnologías, organizado con las Comisiones de Artes Audiovisuales y de Traducción Técnico-Científica. Varios y prestigiosos fueron los ponentes que participaron en este simposio, pero, en lo que a tecnología aplicada respecta, Kevin Lossner, Rafael López Sánchez y Paula Grossman fueron los encargados de abordar problemáticas tales como el empleo del reconocimiento de voz en nuestra labor, la traducción de documentos gráficos y el vertiginoso camino de la traducción y la tecnología.

Pero los eventos de gran envergadura no fueron los únicos. Los miembros de la Comisión también ofrecieron diversas charlas en el auditorio de nuestro Colegio, que versaron sobre recursos web, gestión del tiempo de trabajo, aplicaciones móviles, *software* en general, maquetación, memorias de traducción y gestión laboral asistida por tecnología.

En el ámbito académico, la Comisión también aportó su granito de arena. Actualmente, en la mayoría de las universidades los alumnos no reciben conocimientos sobre informática aplicada a la traducción. A raíz de esta carencia y con el objetivo de dar a conocer el trabajo que se realiza en la Comisión y ofrecer un pantallazo de las herramientas informáticas indispensables para nuestra labor, se realizó un ciclo de charlas que tuvo de audiencia a alumnos de varias instituciones, entre ellas, la Universidad de Belgrano, la Universidad del Salvador, la Universidad Católica Argentina, la Universidad del Museo Social Argentino y la Universidad de Buenos Aires.

En el plano de lo digital, corría 2014 cuando, con el fin de difundir nuestros eventos y proporcionar toda la

información respecto de su realización a los inscriptos, se desarrolló la página web www.encuentroiat.org.ar. Pero nos quedamos con gusto a poco y, como aficionados a la tecnología que somos, quisimos ir por más. Y así llegó nuestro querido Cartapacio del Traductor Tecnológico, una sección que se encuentra dentro de la página del CTPCBA y que aún toda aquella información que el matriculado siempre necesita tener a mano y que es motivo de repetidas preguntas. Desde su presentación, a mediados de 2015, hasta la fecha, la sección ha ido creciendo hasta llegar a las treinta y seis notas actuales a las que los matriculados pueden acceder desde www.traductores.org.ar/cartapacio. Además de encontrar material útil de consulta frecuente, desde allí, los lectores pueden enviar sugerencias respecto de temas sobre los que les interesaría que se escribiera.

Y esto no es todo. Además de la publicación del *Manual*, cerramos 2016 con la organización de la jornada-taller de gestión informática de proyectos de traducción, que tuvo lugar el sábado 12 de noviembre y en la que se abordó el proceso de traducción de un documento de principio a fin utilizando distintas herramientas informáticas. Sin lugar a dudas, y como lo he dicho en varias oportunidades, una comisión que trabaja, y mucho.

Por último, quiero destacar al grupo humano que forma la Comisión, colegas que dedican su tiempo a realizar aportes al colectivo de nuestra profesión de manera desinteresada. Muchos fueron los que pasaron por la Comisión durante estos cuatro años y nombrar a cada uno de ellos comportaría un párrafo interminable. Además, seguramente cada uno se reconocerá como artífice de alguna de las labores mencionadas. No obstante, sí quiero detenerme en dos de ellos en especial. Por un lado, quisiera recordar a nuestro querido colega Héctor Gomá, un colaborador incansable, fanático de la tecnología y siempre dispuesto a aportar su vasto conocimiento a cada proyecto, quien, lamentablemente, ya no nos acompaña físicamente. Además de participar en la redacción del *Manual*, Héctor escribió muchas de las veintiséis notas que la Comisión publicó en la *Revista CTPCBA* en estos últimos años. Por el otro, Damián Santilli, nuestro consejero a cargo, la locomotora de este tren, una fuente inagotable de proyectos magníficos que con su generosidad y pasión por la profesión nos empujó siempre a dar más e hizo todo esto posible. A todos y cada uno de ellos: muchísimas gracias por su entrega, dedicación y compromiso con esta profesión que tanto amamos. ¡A seguir cosechando éxitos! ■